

AUDITORIO DE ZARAGOZA



**XXIV TEMPORADA  
DE GRANDES  
CONCIERTOS  
DE PRIMAVERA  
2018**

**FEBRERO  
-  
JUNIO**



**jueves 22 marzo  
20.00 horas**

**LES MUSICIENS  
DU LOUVRE**

**MARC MINKOWSKI, director**

# LES MUSICIENS DU LOUVRE



**Fundada en 1982 por Marc Minkowski, Les Musiciens du Louvre dan nueva vida a los repertorios de las épocas Barroca, Clásica y Romántica, interpretados con instrumentos de época.**

En los últimos treinta años, la orquesta ha destacado por sus reinterpretaciones de Händel, Purcell y Rameau, pero también de Haydn y Mozart y, más recientemente, Bach y Schubert. También es muy conocida por tocar la música francesa del siglo XIX: Berlioz (*Les Nuits d'été*, *Harold en Italie*), Bizet (*L'Arlésienne*) y Massenet (*Cendrillon*), entre otros.

Sus éxitos operísticos recientes incluyen *Alceste* (Ópera Garnier, París) y *Orfeo ed Euridice* (Salzburgo; MC2: Grenoble) y *Armide* de Gluck (Staatsoper de Vienne), *Alcina* de Händel (Staatsoper de Vienne), una Gala de Mozart por el trigésimo aniversario de la orquesta, *Cuentos de Hoffmann* de Offenbach (Salle Pleyel, París), *Flying Dutchman* de Wagner (Ópera de Versalles, MC2: Grenoble; Konzerthaus de Viena; Palau de la Música, Barcelona; Theater an der Wien), *Lucio Silla* de Mozart (Mozartwoche, Festival de Verano de Salzburgo y Musikfestbremen, donde la orquesta actúa regularmente desde 1995), *Le Nozze di Figaro* (Teatro an der Wien, Ópera de Versalles) o *Don Giovanni* (Ópera de Versalles).

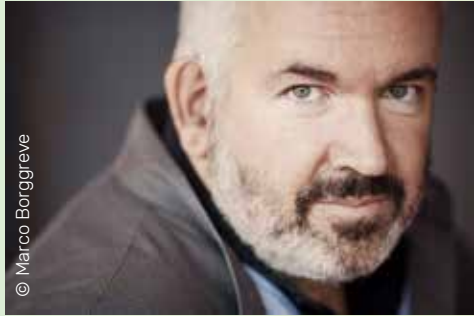
En la temporada 2017-2018, la orquesta presentará a Bach en cuatro giras europeas (*El oratorio de Navidad*, *Cantatas cantadas por Anne-Sofie von Otter*, *Los conciertos de Brandemburgo* y *La Pasión según San Mateo*). En París interpretarán dos obras de Mozart: *Requiem*, con Bartabas en La Seine Musicale, y *Così fan tutte* con puesta en escena de Ivan Alexandre en la Ópera de Versalles, que también se dará en una versión de concierto en Grenoble.

Después de las Sinfonías completas de Londres de Haydn en 2010, las Sinfonías de Schubert en 2012 y *Flying Dutchman* de Dietsch y Wagner en 2013, la orquesta publicó *Pasión según san Juan* de Bach en abril de 2017.

Con el apoyo del Departamento de l'Isère, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, el Ministerio de Cultura y Comunicación francés (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes) y muchas empresas (Banque Populaire des Alpes, Deloitte, Air Liquide y A2A...), Les Musiciens du Louvre tienen un extenso programa educativo y de divulgación para promover la música clásica en el área de Auvernia-Ródano-Alpes.

Les Musiciens du Louvre reciben el soporte económico del Département de l'Isère, la Région Auvergne-Rhône-Alpes y el Ministerio de Cultura y Comunicación francés (DRAC Auvergne-Rhône-Alpes).

## MARC MINKOWSKI, director



Tras estudiar fagot, Marc Minkowski comenzó a dirigir desde muy joven. En 1982, fundó Les Musiciens du Louvre, un ensemble que iba a interpretar un papel muy activo en el renacimiento de la música barroca, explorando el repertorio barroco francés y Händel, antes de ampliar su repertorio para incluir Mozart, Rossini, Offenbach, Bizet y Wagner.

Marc Minkowski dirige habitualmente en muchas de las más importantes salas de ópera y de concierto del mundo: en Ópera Nacional de París, Théâtre du Châtelet y Opéra Comique, en el Festival de Salzburgo, en Bruselas, Zurich, Venecia, Moscú, Berlín, Ámsterdam, Viena (Theater an der Wien y Ópera Estatal de Viena) y el Festival

de Aix-en-Provence. Hizo su debut en Covent Garden y Teatro alla Scala en 2015; ese mismo año, comenzó la Trilogía Mozart/Da Ponte en el Festival Drottningholm en Suecia, en colaboración con Opéra Royal del Château de Versailles.

Su temporada operística 2017/2018 como director incluye: *La Vie Parisienne* y *Pelléas et Mélisande* en Opéra National de Bordeaux, *Mârouf* en Burdeos y Opera Comique en París, y *Don Giovanni* en Covent Garden.

Marc Minkowski es además un director muy demandado en la escena de concierto para el repertorio sinfónico de los siglos XIX y XX con orquestas como Sinfónica de la BBC, Sinfónica Metropolitana de Tokyo y Orquesta Kanazawa, DSO Berlin, Staatskapelle Dresden, Filarmónica de Berlín, Filarmónica de Viena, Mozarteum de Salzburgo, Orquesta de Cleveland, Orquesta de Radio Suecia y Finlandia, Orchestre National du Capitole de Toulouse y Orquesta del Mariinsky.

Marc Minkowski fue nombrado gerente de la Ópera Nacional de Burdeos en 2016, fundó el Festival Ré Majeure en Île de Ré (costa atlántica francesa) en 2011 y fue director artístico de Mozartwoche Salzburg desde 2013 a 2017.

## LAURE BARRAS, soprano

La cantante suizo-canadiense comenzó su carrera en Suiza. Tras graduarse en Árabe y obtener un Diploma de Interpretación, estudió Canto en Suiza y Alemania.

Entre sus actuaciones más recientes se incluyen su debut en Montreal, en el Festival de Lucerna, en el Lincoln Center y en el Musikverein junto a

agrupaciones como la Orquesta de Cámara de Ginebra, les Musiciens du Louvre y los Cameristi della Scala.

Sus compromisos recientes incluyen papeles en la Ópera de Lyon, la Ópera de Lausanne, el Grand Theatre d'Avignon y el Theatre des Champs Elysées.

## HELENA RASKER, contralto

La contralto holandesa Helena Rasker hizo su debut en el Royal Opera House Covent Garden y en la Deutsche Oper Berlin en el papel de Erna en *Morgen und Abend* de Georg Friedrich Haas bajo la batuta de Michael Boder.

En la temporada 2016/2017 y posteriores, interpretó el papel de Claudio en *Lucio Silla* de Händel con Dorothee Oberlinger dirigiendo y Ramise en *Arminio* de Händel bajo la batuta de Laurence Cummings, ambos en la Internationale Händel-Festspiele Göttingen; Leocasta en *Giustino* de Händel con Lautten Compagny en el Händel-festspiele Halle dirigido por Wolfgang Katschner; *The Deaconess* en una versión de concierto del Król Roger de Szymanowski con la Accademia Nazionale di Santa Cecilia y Antonio Pappano; *Stabat Mater* de Pergolesi con la Orquesta de Cámara Holandesa en el Concertgebouw Ámsterdam; el *Requiem* de Mozart con la Orquesta Gulbenkian bajo la batuta de Michael Corboz; el *Werator Oratorium* de Bach y la *Pasión de San Mateo* con Les Musiciens du Louvre dirigidos por Marc Minkowski y Dritte Dame en *Die Zauberflöte* en el Festival d'Aix-en-Provence con Raphaël Pichon dirigiendo y el mismo papel en la Ópera Nacional Holandesa.

Sus papeles más célebres incluyen Úrsula (*Legende de Peter-Jan Wagemans*), Paula (*Esperando a Miss Monroe* de Robin de Raaf) y Mother (*Laika* de Martijn Padding) y en 2013 participó en el estreno mundial de la ópera de cámara de Robert Zuidam *Troparion*.

En concierto, Rasker ha trabajado con orquestas como Orquesta Filarmónica de Rotterdam, Orquesta Filarmónica de Radio Francia, Orquesta de la Suisse Romande, Sinfonietta de Londres, Orquesta de Cámara de Escocia, las orquestas de cámara de Lausana y Ginebra, Les Musiciens du Louvre Grenoble, Europa Galante y ASKO / Schönberg Ensemble. Ha cantado en festivales en toda Europa y en Australia. Su repertorio de conciertos incluye oratorios de Bach, Händel y Mendelssohn, sinfonías de Mahler, Wesendock Lieder y repertorio de cámara y recital de Brahms, Ravel y Schönberg. Su repertorio recital contemporáneo incluye obras de Sciarrino, Gubaidulina, Nono y Zuidam.

Helen Rasker se formó en el Real Conservatorio de La Haya y en el Tanglewood Music Center. Actualmente estudia con Margreet Honig.

## ANICIO ZORZI GIUSTINIANI, tenor

Anicio Zorzi Giustiniani ha interpretado muchos papeles principales en las principales salas de ópera internacionales, incluyendo: *Così fan tutte*, Ferrando, *Don Giovanni* y Don Ottavio de Mozart, *Il Barbiere di Siviglia* de Rossini, Conte Almaviva, en el Teatro La Fenice, Betulia Liberata de Mozart.

Ha trabajado con importantes directores como Muti, Mariotti, De Marchi, Minkowsky, Arrivabeni, Soudant, Tate, Haïm, Montanari,

Dantone, Jacobs, García Alarcón, Manacorda, López Cobos, Carminati y directores de escena como Carsen, Michieletto, Sagi, Lavia, Bernard, Kratzer y Bösch, entre otros.

Recientemente ha actuado en: *Alcina y Oronte* en Montecarlo, Toulouse, Versalles con Philippe Jaroussky y Ottavio Dantone; *Lucrezia Borgia* y Gennaro, en Sankt Gallen con puesta en escena por Tobias Kratzer; *Idomeneo* y Arbace en Venecia; el papel



principal de *Artaserse* en el Festival della Valle d'Itria; *L'Infedeltà delusa* en Köln con Andreas Spering; *Pulcinella* de Stravinsky en Florencia con Antonello Manacorda; *Il viaggio a Reims*, Cavalier Belfiore, en Jesi; *Romeo et Juliette* de Gounod, Thybalt, en Verona; *La vera costanza* de Haydn, Il Conte Errico, en Lieja y *Petite Messe Solennelle* en Florencia.

Ha grabado para: Deutsche Grammophon (Haendel's *Ezio*), Emi Virgin (Berenice, Giove in *Argo* y *Ariadante*), Glossa (*Il ritorno di Ulisse in patria*, *Morte e sepoltura di Cristo*), Bongiovanni (Moneta, *Il conte Policronio*), Hyperion (*Le*

## **THOMAS DOLIÉ, bajo**

"Revelación lírica del año" por "Victoires de la musique 2008", los presentes y futuros compromisos del baritono Thomas Dolié incluyen el papel de Ramiro (*L'Heure espagnole*) en Köln Oper y Ópera de París, Golaud (*Pelléas et Mélisande*) con Deutsche Kammerphilharmonie,

## **MAÏLYS DE VILLOUTREYS, soprano**

Después de unos años estudiando violín, Maïlys de Villoutreys ingresa en la Maîtrise de Bretagne a los nueve años y descubre el canto con Jean-Michel Noël, participando en numerosos conciertos, grabaciones y giras.

Mientras estudiaba italiano en la universidad, se convierte en alumna de Martine Surais en el Conservatorio de Rennes. Luego, continúa con Isabelle Guillaud y Alain Buet en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París, donde termina con éxito su maestría en 2011. Maïlys de Villoutreys descubrió el escenario desde su más tierna edad, interpretando papeles infantiles en la Ópera de Rennes (Sophie en *Vamos a hacer una ópera* de Britten, Yniold en *Pelléas et Mélisande* de Debussy). Más tarde, interpretó a Miss Ellen en *Lakmé* en la Ópera de

*disgrazie d'amore de Cesti*), Ducale Music (Mercadante, *I due Figaro*, dirigida por Riccardo Muti), Naxos (*Tebaldo e Isolina* de Morlacchi), Dynamic (*Artaserse* de Hasse).

Sus compromisos recientes y futuros incluyen: *Alceste* de Gluck con René Jacobs; *Orfeo* de Monteverdi en Lausanne; *Il Matrimonio segreto* de Cimarosa en Nancy, *Così* de Mozart en Drottningholm, Versailles y Lille; *Don Giovanni* de Mozart en la Ópera de Lausanne; *Ulisse* de Monteverdi con R. Jacobs; *El Mesías* de Händel con F. Biondi; *Don Pasquale* en Bruselas, La Monnaie; *Idomeneo* de Mozart, *Idamante*, en el T. Real en Madrid y muchos otros proyectos.

Abramane (*Zoroastre*) en Komische Oper de Berlín, *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler con la Orquesta Nacional de Burdeos, *Elijah* de Mendelssohn en la Ópera de Perm dirigido por Raphaël Pichon y Huascar (*Les Indes Galantes*) en Budapest.

Rouen, Aspasia en *La Pietra del Paragone* de Rossini en el Teatro Regio de Parma, y asume varios roles mozartianos: Barberina, luego Pamina en el CNSMDP, la Reina de la Noche (director N. Krüger), y más recientemente Melia en *Appolo y Hyacintha*, en la Cité de la Musique en París. En la Ópera Real de Versailles, interpretó el papel de Amour (*Orphée et Euridyce*, Gluck) dirigida por G. Grazioli, y Clarine (*Platée*, Rameau) bajo la batuta de Jean Claude Malgoire.

Su gusto por el repertorio barroco la lleva a cantar con muchos conjuntos barrocos. Se le puede escuchar regularmente con Amarillios (especialmente para la música de cámara francesa), pero también con Pygmalion (R Pichon) en Cantatas y Pasiones de Bach, Consort Ricercar (Pierlot P), Musiciens du

Louvre (M Minkowski), *Concerto Soave* (JM Aymes), *Desmarest* (R Khalil), *Les Folies Françaises* (P Cohen-Akenine) y *Banquet Céleste* (D Guillon), entre otros.

Su discografía incluye dos recitales: «Canciones de Jean-Benjamin de Laborde» con el Trio Dauphine (Evidence classics, 2015) e «Il pianto della Madonna» (B records, 2016) con *Desmarest*.

## **OWEN WILLETTS, alto**

Los compromisos actuales y futuros de Owen Willetts incluyen Oberon en *Sueño de una noche de verano* en la Ópera de Virginia, Ottone en *L'Incoronazione di Poppea* en la Ópera de Pinchgut y el Teatro Aachen, "Narciso" en *Agrippina* en Oldenburgisches Staatstheater, Händel Festspiele Göttingen y Brisbane Baroque, Tolomeo en *Giulio Cesare* en Theater Bonn, Tullio en *Arminio* en Badisches Staatstheater Karlsruhe y Theater an der Wien, una gira de Mozart y Bach con Les Musiciens du Louvre (Marc Minkowski), Eustazio en *Rinaldo*, Giustino (papel principal) en Lautten Compagny Berlin, *Trionfo del tempo* e del disinganno de Händel en Opernhaus Halle, *Messiah* de Händel con la Ulster Orchestra y *Stabat Mater* de Pergolesi con Orchestra of the Age of Enlightenment.

Owen fue estudiante de coro en la Catedral de Lichfield y estudió en la Royal Academy of Music con Noelle Barker, Iain Leadingham y David Lowe.

Recientemente Owen cantó Orlando (papel protagonista) en Teatro Heilbronn, Helicón en *Caligula* en Staatsoper Hannover, Andronico en *Tamerlano* en el Festival Buxton, Farinelli en *Farinelli* y el Rey en el Teatro Duque de York,

En 2014 grabó la ópera contemporánea barroca francesa *La Double Coquette* de Dauvergne y Pesson (NoMadMusic). Maïlys grabó la cantata *Clytemnestra* de Cherubini con la Kölner Akademie (CPO, 2012) y una misa del compositor maltés G. Abos, con el mismo conjunto (CPO, 2015). En mayo de 2017, se publicó una nueva versión de *L'Enfant et les Sortilèges* con la SWR Stuttgart, dirigida por Stéphane Denève, en la que canta *La Chouette* y *La Pastourelle*.

Famigliari en *La Coronación de Poppea* en Opera North, Summer en *The Fairy Queen* y Solista en *La Pasión Según San Juan* de Bach en Nationale Reisopera; *Giulio Cesare* (papel principal) en Ópera Nacional Finlandesa, Orfeo en *Orfeo ed Euridyce* y Arsace en *Partenope* en Boston Baroque (Martin Pearlman). Otros compromisos fueron *Proyecto Jerwood: Awakening Shadow* una dramatización de *Canticles* de Britten en Glyndebourne, *El Mesías* de Händel con Portland Baroque Orchestra, Ottone en *L'Incoronazione di Poppea* en Royal Academy Opera, Reykjavik Summer Opera e Iford Arts Festival, Anfinomus / Humano Fragilita en *Il Ritorno d'Ulisse en Patria* con la Birmingham Opera Company (Graham Vick), Orlando en Halle Opera House y Halle Händel Festival, las arias de alto en *la Pasión de San Juan de Bach* en una producción en escena de Dutch National Reisopera y *The Fairy Queen*.

En concierto, Owen ha actuado con Les Musiciens de Louvre, Telemann Chamber Orchestra, Vancouver Early Music Festival y Lautten Compagny. Ha trabajado con muchos destacados directores, incluidos Laurence Cummings, Christian Curnyn, Emmanuelle Haim, Marc Minkowski, Martin Pearlman, Howard Arman y Raphael Pichon.

## PAUL SCHWEINESTER, tenor

---

Paul Schweinester cosechó un gran éxito en el papel de Adam (*Vogelhändler*) en el Seefestspiele Mörbisch en el verano de 2017. Antes de regresar al Theater an der Wien para cantar por primera vez un papel importante en este teatro en una nueva producción. También actuará en la Bachakademie Stuttgart y en el Palacio de las Artes en Budapest para cantar Schöpfung de Haydn bajo la batuta de Adam Fischer. En el verano de 2018 actuará junto con Rolando Villazón en *la Flauta Mágica* de Mozart en el Festspielhaus Baden-Baden bajo la batuta de Yannick Nézet-Séguin.

Después de su exitoso debut en la Royal Opera House Covent Garden, Paul Schweinester regresó a Londres para la representación de *Ariadne auf Naxos* y fue nuevamente invitado al Festival de Salzburgo como Basilio en *Nozze di Figaro*. Hizo su debut en la Opéra National de Montpellier y regresó al Festival de Bregenz para la nueva producción de *Amleto* y *Bastien und Abstiene*, de Faccio. Además, actuó en Susannah de Händel en Wiener Musikverein y en Madrid.

## CHARLES DEKEYSER, bajo

---

Charles Dekeyser estudió en el Conservatorio de Bruselas y Queen Elisabeth Chapel con José van Dam y acudió a clases magistrales con G. Johnson, H. Deutsch y Ch. Prégardien.

Debutó en el Festival Verbier en 2014 (*Fidelio* y *La condenación de Fausto*) y en Mozartwoche y Salzburgo (*Requiem* de Mozart) en 2017.

En la escena operística ha actuado en *la Flauta Mágica*, *Semiramide*, *The Huguenots*,

En septiembre de 2014 hizo su debut en el Haydn Festival Eisenstadt en *The Seasons* de Haydn. Posteriormente hizo su debut en la Opéra National de Paris como Pedrillo en una nueva producción de *El rapto del serrallo* con Philippe Jordan dirigiendo, así como su debut en *Soldaten* de Zimmermann en el Teatro alla Scala de Milán. Diversos conciertos y recitales lo llevaron a NDR Hamburg, Jeunesse Musicale de Viena, Innsbruck y al Festival de Bogotá. En verano actuó por primera vez en una nueva producción del Festival de Salzburgo 2015 cantando Basilio en *Nozze di Figaro* bajo la batuta de Dan Ettinger.

Paul Schweinester nació en Innsbruck y se convirtió en soprano solista de Wiltener Sängerknaben. En 2009 se graduó en la Universidad de Música y Artes en Viena con honores y continuó sus estudios en el Conservatorio de Música Santa Cecilia en Roma. Como miembro del Young Singers Project en el Festival de Salzburgo 2012, tuvo la oportunidad de trabajar con directores como Daniele Gatti e Ingo Metzmacher. Desde 2009/10 hasta 2012/13 fue miembro del conjunto Wiener Volksoper.

*King Arthur*, *Pelleas et Melisande*, *Simon Boccanegra* y los grandes oratorios: *Paulus*, *Passions*, Cantatas de Bach, *Requiem* de Mozart y *Pulcinella* (Stravinsky) entre otros.

Colabora con M. Minkowski, A. Zedda, L. Morlot, Ch. Dutoit, G. Antonini, Ch. Arming, H. Niquet, L. Cummings, A. Altinoglu y orquestas como Les Musiciens du Louvre, Orquestas Nacionales de Bélgica y España, Filarmónica de Bruselas y Symphonique de la Monnaie.

# LA CAPILLA SIXTINA DE LA MÚSICA

---

Siéntense tranquilos en sus butacas, relájense, o pónganse en tensión felina porque el concierto de hoy no es un concierto más. Hoy vuelve a la sala Mozart una de las grandes creaciones de la cultura occidental, una de esas herencias de las que toda la humanidad puede estar orgullosa y que en este caso, al tratarse de música, podremos re-crear y vivir de una manera relativamente parecida a como lo harían quienes la escucharon por primera vez en una lejana tarde de viernes santo de 1729 en la Iglesia de Santo Tomás en Leipzig. Uno de los aspectos que convierte una obra de arte en una obra maestra es sin duda su capacidad de abstraerse de su contexto y de hacernos entender su contenido, su verdad artística de un modo atemporal y universal y esto sin duda pasa con *La Pasión según san Mateo* de Bach; no es necesario ser un devoto luterano, ni siquiera cristiano para entender la profunda humanidad que desprende su música, una profunda humanidad que destila trascendencia en cada momento; si esa trascendencia es un anhelo en sí o es fruto de la existencia o inspiración de un ser superior queda al juicio de cada uno, pero nos puede unir a todos en el sentimiento de que el ser humano puede ser muy grande si es capaz de crear un código y un mensaje como el contenido en esta Pasión.

La pregunta básica antes de oír esta obra, viendo lo ya comentado, puede ser ¿Qué nos puede decir hoy una obra como *La Pasión según san Mateo*? Sería pedante intentar dar una respuesta única pero creo que habría un gran consenso en que la primera consideración debería ser estrictamente musical, es decir, quedarse más acá –o más allá– de lo que de ejercicio de espiritualidad –hasta devocional si nos fuéramos a las fechas de su composición– pueda tener la experiencia de la escucha. Si *La Pasión según san Mateo* sigue hoy conmoviéndonos, con idéntica vigencia, es, por encima de ninguna otra razón, gracias al lenguaje musical en que está escrita –con esa maravillosa mezcla de elementos antiguos y modernos– y esa y no otra es la razón de su pervivencia. Otras obras de similar estructura, más o menos contemporáneas suyas, no han adquirido ese valor patrimonial y compartible. Y no lo han hecho porque no hay emoción artística legítima que no se sustente en la pertinencia de su forma. Y esa forma revela su inteligencia en la alternancia entre el relato –el Evangelio– y el comentario devoto –el texto de Picander–, es decir, entre el sentido narrativo del relato recitado y la reflexión devota cantada en arias y en coros. Naturalmente, todo ello articulado en unas emociones que llegan de la adecuación de la interpretación a su propósito, de la teatralidad justa, el Evangelista anunciando el momento de la muerte de Jesús, por ejemplo de la aportación del cantante, o del coro, o de la orquesta, a un texto que pide –en el caso de lo que no

es Evangelio- ser trascendido en las alas de la música. La conclusión es pues sencilla y es la que ya anunciábamos: no es necesario ser creyente para que las emociones de *La Pasión según san Mateo* nos lleguen a lo más profundo.

Según distintas fuentes, no se sabe aún con certeza si la Pasión según san Mateo fue compuesta en 1727 o 1729. Aunque se viene relacionando directamente con la música fúnebre para el príncipe Leopold de Anhalt-Cöthen de 1729, se desconoce si la cantata fúnebre sirvió como modelo para la pasión o si la pasión fue el modelo de la cantata (o si existen otros orígenes anteriores). De cualquier forma, como decíamos al principio de estas notas, *La Pasión según san Mateo* fue interpretada el 15 de abril de 1729 (Viernes Santo) en la iglesia de Santo Tomás en Leipzig bajo la dirección del compositor, en una representación para la cual Bach parece ser que no pudo disponer de los recursos idóneos (en un memorándum al Consejo de la ciudad de Leipzig, se quejó de que únicamente 17 de los 54 miembros del coro hubieran estado a la altura). Ahora bien, en 1975, el musicólogo Joshua Rifkin demostró que el estreno se produjo en 1727.

Parece ser que la primera reacción en su tiempo no fue excesivamente positiva a causa de su estilo "operístico", que era rechazado en su mayoría por los representantes del pietismo dentro de la burguesía de Leipzig, Bach revisó algunas de las partes de la obra varias veces, la última de ellas en 1736, en donde incluyó un grupo de continuo con órgano para cada uno de los dos coros.

Tras la muerte de Bach, la obra cayó en el olvido (como, en general, toda la obra del compositor) y no fue hasta 1829 cuando el compositor y director Félix Mendelssohn volvió a interpretarla con la Sing-Akademie de Berlín en una versión abreviada. La reinterpretación de esta obra dio inicio a un fuerte interés por el estudio y el análisis de las obras de Bach. Interés que ha persistido hasta nuestros días. Tras el redescubrimiento de la obra en 1829 por parte de Mendelssohn, Adolf Bernhard Marx, íntimo amigo por aquella época del compositor, persuadió al editor musical Adolf Martin Schlesinger para editar y publicar esta obra, haciendo a la composición maestra de Bach accesible para todos los músicos y académicos por primera vez.

J. S. Bach era consciente de la magnitud de su creación. La obra era conocida por sus familiares como la Gran Pasión y quiso hacer de la partitura una cuidada "copia de archivo"

como había hecho con *El Clave bien temperado*. Utilizó el mejor papel que pudo encontrar, dos tintas: roja para el texto bíblico y el coral interpolado en el coro inicial, y marrón oscuro para el resto. El manuscrito más antiguo que se conserva de la obra data de 1736 y se conserva en la Biblioteca Estatal de Berlín.

*La Pasión según san Mateo* es la obra de mayor envergadura del compositor y nadie podría negar que se trata de una obra central en la historia de la música. La partitura consta de dos grandes partes conformadas por 68 números. El texto del evangelio de san Mateo, capítulos 26 y 27, es cantado literalmente por un evangelista y las personas de la trama (Cristo, Judas, Pedro, etc.) por los demás solistas. Alrededor del texto bíblico se agrupan coros, corales, recitativos y arias con la intención de interpretar el texto y demás poesías del poeta Picander que conforman el libreto final. La obra desarrolla además una fantástica sensación estereofónica mediante su doble coro y orquesta, que dialogan constantemente, principalmente en el coro de entrada y en el coro final, pero también en algunos de los coros intermedios. Este formato doble constituye una gran diferencia frente a la mayor parte de los trabajos interpretados en los servicios religiosos dominicales.

Especial interés en este sentido merece el coro de entrada Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, en el que además de los dos coros (y orquestas) que dialogan, aparece una voz de soprano in ripieno (solista) que canta el coral O Lamm Gottes, unschuldig en medio de una compleja estructura polifónica y de grandes tensiones armónicas (tutti).

Todo se ha escrito y se sigue escribiendo sobre esta obra y desde luego no son estas notas al programa el espacio para ahondar en la historiografía de la misma. Al final me parece mucho más útil recomendarles que sigan los textos o que los dejen de seguir, pero sobre todo que se sumerjan en un relato de una perfección musical y de una belleza raramente alcanzados en la historia en ningún otro momento y por ningún otro compositor. Ante una obra de esta magnitud, llegado el momento del concierto, queda poco más que la escucha atenta que probablemente nos llevará a una sensación de plenitud y trascendencia a la que pocas obras nos pueden llevar.

---

**Juan Carlos Galtier**

# LES MUSICIENS DU LOUVRE

## VIOLINES I

Thibault Noally  
Mario Konaka  
Heide Sibley  
Nicolas Mazzoleni  
Alexandrine Caravassilis  
Alexandra Delcroix Vulcan

## VIOLINES II

Claire Sottovia  
Maria Papuzinska-Uss  
Laurent Lagresle  
Bérénice Lavigne  
Paula Waisman  
Geneviève Staley-Bois

## VIOLAS

David Glidden  
Joël Oechslin  
Michel Renard  
Nadine Davin

## VIOLONCHELOS

Frédéric Baldassare  
Elisa Joglar

## VIOLA DA GAMBA

Juan Manuel Quintana

## CONTRABAJOS

Clotilde Guyon  
Gautier Blondel

## FLAUTAS

Annie Laflamme  
Giulia Barbini\*  
Jean Brégnac  
Nicolas Bouils

## OBOES

Emmanuel Laporte  
Rodrigo Gutierrez  
Andrea Mion  
Francesco Intrieri\*

## FAGOTES

Marije Van der Ende  
Jani Sunnarborg

## ÓRGANO

Luca Oberti  
Mathieu Dupouy

\* + flauta dulce

## LES MUSICIENS DU LOUVRE

MARC MINKOWSKI, director

### CORO 1

LAURE BARRAS, soprano  
HELENA RASKER, alto  
ANICIO ZORZI GIUSTINIANI (Evangelista), tenor  
THOMAS DOLIÉ (Jesús), bajo

### CORO 2

MAÏLYS DE VILLOUTREYS, soprano  
OWEN WILLETTS, alto  
PAUL SCHWEINESTER, tenor  
CHARLES DEKEYSER, bajo

### RIPIENO

HÉLÈNE WALTER, soprano  
GUILLAUME FIGIEL DELPECH, alto  
ÉTIENNE DUHIL DE BÉZANÉ, tenor  
SYDNEY FIERRO, bajo

# PROGRAMA

## J. S. BACH

### LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO

#### PRIMERA PARTE

*Duración aproximada: 70 min*

#### 1. Coro

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen  
*Venid, hijas, llorad conmigo*

#### 2. Evangelista, Jesús

Da Jesus diese Rede vollendet hatte  
*Cuando acabó Jesús estas palabras*

#### 3. Coral

Herzlieber Jesu, was hast du verbrochen?  
*Amado Jesús, ¿qué habéis hecho?*

#### 4. Evangelista, Coro

Da versammelten sich die Hohenpriester  
*Entonces se reunieron los príncipes de los sacerdotes*

#### 5. Recitativo (alto)

Du lieber Heiland du!  
*¡Oh, Bienamado Salvador!*

#### 6. Aria (alto)

Buss und Reu  
*Torturado, abatido*

#### 7. Evangelista, Judas

Da ging hin der Zwölfen einer  
*Uno de los doce fue a los príncipes de los sacerdotes*

#### 8. Aria (soprano)

Blute nur, du liebes Herz!  
*¡Sangra, pues, querido corazón!*

#### 9. Evangelista, Coro, Jesús

Aber am ersten Tage der süssen Brot  
*Y el primer día de la fiesta de los ázimos*

#### 10. Coral

Ich bins, ich sollte büssen  
*Soy yo, yo quien debe expiar*

**11. Evangelista, Jesús, Judas**

Er antwortete und sprach  
*Y Él contestó, diciendo*

**12. Recitativo (soprano)**

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt  
*Mi corazón está deshecho en lágrimas*

**13. Aria (soprano)**

Ich will dir mein Herze schenken  
*Yo os daré mi corazón*

**14. Evangelista, Jesús**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten  
*Y dicho el himno de acción de gracias*

**15. Coral**

Erkenne mich, mein Hüter  
*Reconóceme, mi guardián*

**16. Evangelista, Jesús, Pedro**

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm  
*Pedro, respondiendo, le dijo*

**17. Coral**

Ich will hier bei dir stehen  
*Quiero permanecer a vuestro lado*

**18. Evangelista, Jesús**

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe  
*Entonces marchó Jesús con ellos a una aldea*

**19. Recitativo (tenor), Coro**

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz  
*¡Oh dolor! ¡Cómo tiembla y sufre su corazón!*

**20. Aria (tenor), Coro**

Ich will bei meinem Jesu wachen  
*Quiero velar al lado de mi Jesús*

**21. Evangelista, Jesús**

Und ging hin ein wenig  
*Y yéndose un poco más adelante*

**22. Evangelista, Jesús**

Und er kam zu seinem Jüngern  
*Y volviendo a sus discípulos*

**23. Coral**

Was mein Gott will, das gscheh allzeit  
*Que sea siempre lo que mi Dios quiera*

**24. Evangelista, Jesús, Judas**

Und er kam und fand sie aber schlafend  
*Y vino, y los halló otra vez durmiendo*

**25. Aria (duó), Coro**

So ist mein Jesus nun gefangen  
*Así, Jesús, ha sido capturado*

**26. Evangelista, Jesús**

Und siehe, einer aus denen  
*Y he aquí que uno de los que estaban*

**27. Coro**

O Mensch, beweine dein Sünde gross  
*Oh hombres, lamentad vuestra terrible transgresión*

**SEGUNDA PARTE**

*Duración aproximada: 75 min*

**28. Evangelista**

Die aber Jesum gegriffen hatten  
*Y ellos, prendido Jesús, le llevaron*

**29. Coral**

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
*El mundo me ha usado*



**30. Evangelista, Testigos falsos, Sumo Sacerdote**

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten  
*Aunque muchos testigos falsos se llegaban*

**31. Recitativo (tenor)**

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille  
*Mi buen Jesús guarda silencio*

**32. Aria (tenor)**

Geduld, Geduld!  
*¡Paciencia, paciencia!*

**33. Evangelista, Sumo Sacerdote, Jesús, Coro**

Und der Hohepriester antwortete  
*Y el sumo sacerdote le dijo*

**34. Coral**

Wer hat dich so geschlagen?  
*¿Quién os ha maltratado así?*

**35. Evangelista, 2 criadas, Pedro, Coro**

Petrus aber sass draussen im Palast  
*Pedro estaba sentado fuera, en el atrio*

**36. Aria (alto)**

Erbarme dich  
*¡Ten misericordia de mí, Señor!*

**37. Coral**

Bin ich gleich von dir gewichen  
*Aunque me aparté de vos he vuelto*

**38. Evangelista, Judas, Coro**

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester  
*Y llegada la mañana, entraron en consejo*

**39. Aria (bajo)**

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
*¡Devolvedme a mi Jesús!*

**40. Evangelista, Pilatos, Jesús**

Jesus aber stund vor dem Landflegger  
*Jesús se levantó ante el gobernador*

**41. Coral**

Befiehl du deine Wege  
*Encomienda tu destino*

**42. Evangelista, Pilatos, Mujer de Pilatos, Coro**

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit  
*Y en el día de la fiesta, acostumbrado a soltar un preso*

**43. Coral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
*¡Qué extraño castigo, ciertamente!*

**44. Evangelista, Pilatos**

Der Landpfleger sagte  
*Y el gobernador les dijo*

**45. Recitativo (soprano)**

Er hat uns allen wohlgetan  
*A todos nos hizo el bien*

**46. Aria (soprano)**

Aus Liebe will mein Heiland sterben  
*Por mi amor quiere morir mi Jesús*

**47. Evangelista**

Da gab er ihnen Barrabam los  
*Entonces soltó a Barrabás*

**48. Evangelista, Coro**

Da nahen die Kriegsknechte  
*Enseguida, los soldados del gobernador*

**49. Coral**

O Haupt voll Blut und Wunden  
*Oh cabeza llena de sangre y heridas*

**50. Evangelista**

Und da sie ihn verspottet hatten  
*Después de haberle golpeado largamente*

**51. Evangelista, Coro**

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha  
*Y cuando llegaron al lugar que se llama Gólgota*

**52. Recitativo (alto)**

Ach Golgatha!  
*¡Ay Gólgota!*

**53. Aria (alto), Coro**

Sehet!, Jesus hat die Hand  
*¡Mirad! Jesús alarga su mano*

**54. Evangelista, Jesús, Coro**

Und von der sechsten Stunde  
*Y desde la hora sexta las tinieblas se esparcieron*

**55. Coral**

Wenn ich einmal soll scheiden  
*En la hora de mi muerte no te apartes de mí*

**56. Evangelista, Coro**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss  
*Y he aquí que el velo del templo se rasgó en dos*

**57. Recitativo (bajo)**

Am Abend, da es kühle war  
*Al anochecer, cuando era fresco*

**58. Aria (bajo)**

Mache dich, mein Herze, rein  
*Purifícate, corazón mío*

**59. Evangelista**

Und Joseph nahm den Leib  
*Y José tomó el cuerpo*

**60. Recitativo (soprano, alto, tenor, bajo), Coro**

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht  
*Ahora se ha ido el Señor al descanso*

**61. Coro**

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
*Con lágrimas en los ojos nos sentamos*

---

**LES MUSICIENS DU LOUVRE**

**MARC MINKOWSKI**, director

---

**Síguenos para enterarte  
de todas nuestras actividades  
antes que nadie y comparte  
nuestra pasión por la música**

**[www.auditoriozaragoza.com](http://www.auditoriozaragoza.com)**

 **AuditorioZGZ**

 **@AuditorioZGZ**

 **@AuditorioZGZ**

**Suscríbete a la newsletter:  
[gr.auditorio@zaragozacultural.com](mailto:gr.auditorio@zaragozacultural.com)**



**Zaragoza**  
AYUNTAMIENTO